



## ESCUELA DE OTOÑO DE TRADUCCIÓN LITERARIA “LUCILA CORDONE”

### VI EDICIÓN (2020 - 2021)

La EOTL es un programa extracurricular del Instituto de Enseñanza en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández que se realiza en Buenos Aires desde el año 2015. Desarrollado a partir del modelo de la Escuela de Verano de Traducción Literaria del British Centre for Literary Translation, el programa tiene como objetivo ofrecer un espacio de intercambio y reflexión sobre la traducción, la escritura y la literatura entre traductores noveles provenientes de distintos países de habla hispana en un entorno que facilite el acercamiento a editoriales y la interacción entre todos los participantes, de modo de perfeccionar la práctica y generar posibilidades de desarrollar nuevos proyectos.

Coorganizado entre el mencionado Instituto y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, tiene lugar anualmente en el marco de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires durante aproximadamente una semana. Las actividades comprenden talleres de traducción y reflexión sobre la tarea de traducir que funcionan en grupos –divididos según la lengua de la obra elegida como material de trabajo– de alrededor de quince participantes previamente seleccionados por convocatoria de antecedentes, carta de motivación y prueba de traducción, y coordinados por traductoras experimentadas. Los autores y las autoras de esos textos tienen una presencia activa en la EOTL a través de intervenciones en los talleres y presentaciones compartidas con los talleristas en las Jornadas de Traducción Editorial de la AATI, el Seminario Permanente de Estudios de Traducción y el Centro de Estudios Francófonos del Instituto, en la Feria Internacional del Libro y en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires. El seminario también incluye la visita de representantes de editoriales, actividades complementarias de investigación y de socialización, así como también el **Taller de escritura creativa**.

Con motivo de la pandemia Covid-19, **la sexta edición de la EOTL** prevista para abril del 2020 se realizará dividida en dos instancias durante el presente año:

1. **Del 12 al 17 de abril**, con talleres virtuales y actividades complementarias –algunas abiertas al público– a través de la plataforma Zoom de la AATI.
2. **Septiembre u octubre** (actividad a confirmar y fechas a definir a partir de las circunstancias sanitarias locales e internacionales vigentes en ese momento), con actividades en distintos ámbitos culturales de la Ciudad de Buenos Aires y en las VII Jornadas de Traducción Editorial de la AATI y en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, en las que participarán talleristas, coordinadoras, las escritoras y los escritores invitados.

Por primera vez, las lenguas de trabajo de la EOTL son las cuatro que integran la currícula de los profesorado y traductorados de I.E.S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández: inglés, francés, alemán y portugués.

Por lo tanto, los cuatro talleres de traducción se desarrollarán de modo simultáneo durante la semana del seminario, aunque también se llevarán a cabo actividades conjuntas, algunas de ellas abiertas al público (con la participación de las escritoras y los escritores). La coordinación de los talleres estará a cargo de las traductoras de reconocida trayectoria Eleonora González Capria y Cecilia Rossi (inglés), Lucía Dorin (francés), Mónica Herrero (portugués) y Martina Fernández Polcuch (alemán), y la coordinación general de María Laura Ramos y Estela Consigli. Cada grupo se reunirá por separado para traducir fragmentos de la obra –de reciente publicación o en proceso de escritura– correspondiente a su lengua de trabajo y contará en ciertos momentos con la presencia activa del autor o autora de los textos en cuestión.

Los escritores invitados son **Donat Blum** (Suiza) y **Giles Foden** (Inglaterra), y las escritoras, **Irma Pelatan** (Francia) y **Ana Luísa Amaral** (Portugal).



Como actividad complementaria, se suma en esta edición un **Taller de iniciación a la traducción de quichua y quechua** para todos los participantes, a cargo del traductor y lingüista Gabriel Torem.

También contará con la visita de la poeta argentina Alicia Genovese, representantes de editoriales locales como Ediciones en Danza, Gog & Magog, Salta el Pez, Años Luz Editora y una intervención teatral en homenaje a Lucila Cordone, con guion y actuación de las traductoras y actrices Natalia Barry y Antonella Querzoli.

El servicio de interpretación ing-esp de las actividades abiertas al público del sábado 17/4 a la tarde será proporcionado en calidad de colaboración voluntaria por Aldana Almaraz y María Lucero Saa, alumnas del trayecto de interpretación del Traductorado de inglés (4° año) del IES en LV J.R. Fernández, coordinadas por el profesor e intérprete Santiago Krsul.

Finalmente, el soporte técnico estará a cargo de la Comisión de Tecnología para la Traducción de la AATI: Federico Cristante, Martín Chamorro, Laura Cariola, Mariel Figueroa y Santiago de Miguel.

Agradecemos a las entidades, tanto locales como extranjeras e internacionales que auspician la EOTL 2020-2021: Fundación suiza para la cultura Pro Helvetia, Looren América Latina, Embajada de Suiza en Argentina, el British Centre for Literary Translation, Universidad de East Anglia, Arts and Humanities Research Council, Universidad de Manchester, Open World Research Initiative, Instituto francés de Argentina, Instituto Camões, Fundación El Libro, CADRA y Museo Latinoamericano de Buenos Aires.

Escritoras invitadas:



**Ana Luísa Amaral** nació en Lisboa y vive en el norte de Portugal. Poeta, traductora y profesora de la Universidad de Oporto, obtuvo un doctorado sobre la poesía de Emily Dickinson y realiza publicaciones académicas en las áreas de poesía inglesa y americana, poéticas comparadas, estudios feministas y queer.

Es autora de más de treinta libros, tanto de poesía como de ensayo, ficción y literatura infantil. Sus obras más recientes son *Arder a Palavra e Outros Incêndios* (ensayo, Relógio D'Água, 2017) y *Ágora* (poesía, Assírio & Alvim, 2019). Sus libros han sido editados y traducidos en varios países como Inglaterra, España, Brasil, Francia, Suecia, Holanda, Venezuela, Italia, Colombia, México, Estados Unidos y Alemania.

Entre otras distinciones y premios, obtuvo la Medalla de oro de la Cámara de Matosinhos, la Medalla de oro de la Cámara de Porto, la Medalla de la Ciudad de París, el Gran Premio de Poesía de la Asociación Portuguesa de Escritores, el Premio Internacional Fundación Roma y el Premio PEN de ficción.



**Irma Pelatan**, escritora y artista francesa, publica su primer texto literario en marzo de 2019, *L'Odeur de Chlore*, en la editorial La Contre Allée. Gana, entre otros, el premio Hors Concours, que consagra el mejor libro del sector de la edición independiente. El premio cuenta con la colaboración del Institut Français. En septiembre de 2019, presenta una *performance* en el festival Les Correspondances de Manosque, en el cual abre por primera vez y en público sus *Lettres à Clipperton*.

Foto: HESSE&ROMIER



#### Escritores invitados:



**Donat Blum** (1986) vive en Zúrich y Berlín. Estudió Escritura creativa en el Instituto de Literatura de Biel (Suiza) y de Leipzig (Alemania). Participó del Taller de narradores *Autorenwerkstatt Prosa* del Literarisches Colloquium Berlin y obtuvo el Premio Literario de la ciudad y el cantón de Schaffhausen, del que es oriundo. Como gestor cultural organiza actividades literarias en el Literaturhaus Zürich y en las Jornadas Literarias de Soleura. Además, es fundador y editor de *Glitter*, la primera revista en lengua alemana dedicada a la literatura *queer*.

**Giles Foden** nació en Warwickshire en 1967, pero pasó la mayor parte de su infancia en África. Su primera novela, *The Last King of Scotland* (1998), ganó, entre otros premios, el Whitbread Award de ese mismo año. En 2006, fue llevada a la pantalla grande y ganó un Oscar en 2007. Es autor de otras tres novelas, *Ladysmith* (1999), *Zanzibar* (2004) y *Turbulence* (2009), y del libro de no ficción *Mimi and Toutou Go Forth* (2004). En 2007, integró el jurado del MAN Booker Prize destinado a obras de ficción. Actualmente, enseña escritura creativa en la Universidad de East Anglia.

#### Coordinadoras generales:



**Lucila Cordone** (1975 - 2020): Traductora de Inglés (Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”), realizó estudios de posgrado en Traductología en la Universidad Nacional del Comahue. Fue docente de Traducción Literaria en el Lenguas Vivas “J.R.F.”, donde creó y coordinó la Escuela de Otoño de Traducción Literaria. También se desempeñó como docente de traducción en el Lenguas Vivas “S. B. de Spangenberg”. Dictó cursos para la Universidad de Nueva York, y coordinó talleres de traducción con escritores para el British Centre

for Literary Translation (Universidad de East Anglia) y para el FILBA (Festival Internacional de Literatura de Buenos Aires). Entre 2010 y 2018 formó parte de la Comisión Directiva de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, para la cual creó la Comisión de Traducción para Editoriales y de Derechos de Autor, en cuyo marco coordinó desde 2014 las Jornadas de Traducción Editorial en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, entre otras actividades. También, en representación de la AATI, participó de la redacción y promoción del proyecto de ley de apoyo a la traducción autoral y trabajó activamente creando lazos de cooperación con instituciones nacionales e internacionales para la ejecución de proyectos vinculados a la traducción, además de representar a la asociación en diversos encuentros en la Argentina y en el exterior. Tradujo textos literarios y de ciencias sociales para editoriales argentinas.



**Estela Consigli** es traductora de literaria y técnico-científica en francés por el I.E.S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández. Desde hace 13 años se especializa en traducción editorial de obras de ciencias humanas y sociales, sin dejar de lado la literatura. Ha traducido, entre otros autores, a Maurice Merleau-Ponty, Gérard Mendel, Antonio Negri, André Green, James Gurney, Philippe Lechermeier, David Le Breton y Philippe Artières.

Vicepresidenta por segundo período consecutivo y miembro de la Comisión de Traducción para Editoriales y Derechos de Autor de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes —AATI—, coorganiza desde el año 2012 actividades a nivel local e internacional de formación continua y encuentros relativos al área, como las Jornadas de Traducción Editorial AATI en la Feria del Libro de Buenos Aires. Formó parte de los equipos de redacción de los proyectos de Ley argentinos para la protección de los traductores autorales de 2013 y 2015. En el marco del I.E.S. en Lenguas Vivas J. R. Fernández, participó en el Proyecto de investigación “La traducción editorial en la Argentina 2010-2015” bajo la dirección de la traductora María Cristina Pinto e integra, desde su fundación en 2015, el equipo de coordinación general de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria.



**María Laura Ramos** se graduó como Traductora Técnico-Científico y Literaria en Inglés en el Instituto en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y como Magíster en Literaturas Comparadas en la Universidad Nacional de La Plata.

Desde 2000, tiene a su cargo las cátedras de Traducción Literaria I, Introducción a la Traducción Literaria y la Residencia en Traducción Audiovisual en el Fernández y también en la Escuela en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”. Allí coordina, además, el postítulo en Textos Audiovisuales y Accesibilidad.

Ha participado como coordinadora y tallerista desde los comienzos de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria.

Desde la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, ha colaborado con distintos proyectos relacionados con la traducción literaria, la audiovisual, la accesibilidad a la cultura y la escritura creativa en la formación de traductores. En 2019, comenzó a coordinar con Lucila Cordone el proyecto Traducir para la Escena, junto al Centro Cultural Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y el colectivo Out of the Wings.

Coordinadora del taller de inglés:



**Eleonora González Capria** es licenciada en Letras (Universidad de Buenos Aires) y traductora literaria y técnico-científica en inglés (IESLV “J. R. Fernández”). Es profesora de traducción literaria en el Traductorado en Inglés (IESLV JRF) y ha dictado el seminario “Traducción de Narrativa” de la Carrera de Especialización en Traducción Literaria (FFyL, UBA). Participó de proyectos UBACyT y adscripciones en las áreas de Literatura del Renacimiento, Literatura Norteamericana, género y traducción. Traduce del inglés y del italiano, escribe, lee y corrige para editoriales argentinas, estadounidenses y españolas, de independientes a internacionales, entre ellas, Loqueleo-Santillana, Norma-Kapelusz, Urano, Zindo & Gafuri, Kriller71, Eterna Cadencia. Además, integra el equipo de dirección de la revista

Hablar de Poesía, dedicada a la crítica, difusión y traducción de poesía. En 2016, fue becaria residente del Centro Internacional de Traducción Literaria de Banff, Canadá. En 2018, fue invitada al Centro Internacional de Traducción de la Universidad de Norwich, Gran Bretaña. Ese mismo año, su labor fue reconocida en la categoría “Traducción” del Premio Destacados 2017 de ALIJA. En 2019, fue seleccionada becaria Looren por la Secretaría de Cultura de Argentina y la Casa de Traductores Looren de Suiza. También ha publicado narrativa y poesía en revistas, ha recibido en 2019 un reconocimiento de la Fundación María Elena Walsh y actualmente espera la publicación de su libro Revientacaballos (2021, Caleta Olivia).



Coordinadora del taller de alemán:



**Martina Fernández Polcuch.** Nacida en 1970 en Buenos Aires en el seno de una familia bilingüe, estudió Letras y trabaja como traductora e intérprete alemán-castellano. Traduce literatura y ensayo para editoriales argentinas (Anna Seghers, Th. W. Adorno, W. Benjamin, G. Scholem), obras teatrales para la biblioteca especializada del Instituto Goethe (Darja Stocker, Konstantin Küspert) y poesía (Daniela Seel, Ann Cotten, Raphael Urweider). Desde 1998 forma profesores y traductores de alemán en el IES en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”, donde también coordinó en dos períodos el Seminario Permanente de Estudios de Traducción, y desde 2010 es profesora adjunta de la cátedra de Alemán-Lectocomprensión en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Ha participado de talleres de traducción en el exterior y en el país, y ha dictado numerosos talleres desde 2015. Ha obtenido becas de investigación del Servicio Alemán de Intercambio Académico, becas para participar de talleres y encuentros de traducción literaria del Instituto Goethe, el Internationales Theater Institut, el Literarisches Colloquium Berlin y una beca de residencia de TOLEDO, un programa del Fondo Alemán para la Traducción. Ha publicado varios artículos sobre temas de traducción. En 2020 coprodujo la serie BITÁCORAS DE TRADUCCIÓN, un proyecto del Ciclo Alta Traición.

Coordinadora del taller de francés:



**Lucía Dorin** es traductora literaria y técnico-científica en francés (IES en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”) y Magister en Ciencias del Lenguaje (Universidad de Rouen, Francia) y en Escritura Creativa (UNTREF, 2017). Desde 2006 traduce literatura, humanidades y ciencias sociales para el campo editorial. Tradujo, entre otros, a Alain Finkielkraut, Antoine de Saint-Exupéry, Guillaume Apollinaire, Akira Mizubayashi, Rachid Benzine, Frank Venaille, y dos antologías de poesía, una quebequense (edición bilingüe) y otra francesa, junto a Bárbara Poey Sowerby. Desde 2008 es docente de la carrera del Traductorado en Francés del IES LV “Juan Ramón Fernández” en las materias Gramática Francesa y Lingüística. A partir de 2009 integra las cátedras de Lectocomprensión en Francés de la Facultad de Psicología y de la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA, de la que es titular. En 2017, ingresó como profesora adjunta a la Cátedra de Morfología y Sintaxis de la Licenciatura en Artes de la Escritura, Universidad Nacional de Artes (UNA), carrera que funciona desde 2016. Coordina, además, en la Maestría en Escritura Creativa (UNTREF) el Intercambio de Traducción con el Master en Écriture Littéraire (Paris VIII). Ha publicado dos libros de poemas: Almitas en Salmuera (editorial Leviatán, 2007) y Umbría (Zindo & Gafuri, 2019).

Coordinadora del taller de portugués:



Looren de Suiza.

**Mónica Herrero** es licenciada y profesora en Letras por la UBA y Magíster en Propiedad intelectual por la Universidad Austral. Traduce literatura del francés, inglés, italiano y portugués; y edita y corrige para distintas editoriales locales. En la actualidad, es secretaria académica del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", en cuyo Traductorado de Inglés dicta las materias Reescritura de Textos Literarios en Español, Lengua Española I y Análisis y Producción del Discurso Oral en Español. En 2018 fue becaria de Casa de Traductores



Coordinadora del Taller de escritura creativa:



**Cecilia Rossi** es profesora asociada de Literatura y Traducción en la Universidad de East Anglia, donde dirige la maestría en Traducción Literaria. En el British Centre for Literary Translation (Centro Británico para la Traducción Literaria) se desempeña como coordinadora de posgrado y de graduados. Su última traducción, el volumen de poesía *The Last Innocence and The Lost Adventures*, de Alejandra Pizarnik, publicado en diciembre del 2019 por el sello Ugly Duckling Press, de Brooklyn, EE.UU, fue seleccionada para el National Translation Award de ALTA (American Literary Translators Association).

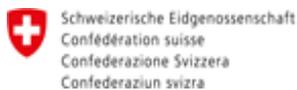
Actualmente, desarrolla un subproyecto de traducción y memoria cultural que forma parte del proyecto de investigación AHRC (Open World Research Initiative), de la Universidad de Manchester, “Cross-Language Dynamics: Reshaping Community”.

Coordinador del Taller de traducción esp – quichua / quechua:



**Gabriel Torem** es licenciado en Letras y se especializa en el estudio de las lenguas minorizadas y las políticas lingüísticas. Integra el equipo de Migraciones y Políticas Lingüísticas del CIDAC, en el marco de la UBA. Es integrante de la Comisión de Lenguas Originarias de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. En ese marco, coordina la Colección de Etnodiscursividades en Lenguas Originarias. Es autor de la versión quichua de *Don Quijote Sancho Panzaan nisqasninkuna quichuapi Argentinamanta* (Sentencias de Don Quijote

y Sancho Panza en quichua santiagueño) y traductor de *Pallaspa chinkas rischkaqta* (*Juntando lo que perdiéndose va*). Junto con Paola del Federico, Cecilia Suárez y Josefina Navarro es autor de *Yanasuspura, vocabulario y acercamiento al quichua santiagueño*. Es autor de la versión en “quichuañol” del poemario de Yi Sang *A vista de cuervo*, escrito originalmente en coreano.



Embajada de Suiza en Argentina

